

ÍNDICE

	Páginas
Presentación	9
 CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES	
1. TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	
1.1. Historia de la teoría de la traducción	
Julia Obolenskaya: "La teoría de la traducción en Rusia: orígenes, evolución y perspectivas"	35
Mercedes Burrel Arguis: "De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética"	49
Miguel Ángel Vega Cernuda: "Bajo el magisterio de San Jerónimo: comentario crítico a la teoría española de la traducción"	61
Jesús González Fisac: "La violencia de la traducción: apuntes para la lectura de <i>Die Aufgabe des Übersetzers</i> de Walter Benjamin"	75
 1.2. Aspectos metodológicos y didácticos de la traducción	
Jesús Cantera Ortiz de Urbina: "Traducción y especialidad"	85
Fortunato Israel: "La créativité en traduction ou le texte réinventé"	105
Hussein Bouzalmate: "Traducción y creación literaria"	119
Zinaída Lvóvskaya: "Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción"	127
Tomás Labrador Gutiérrez: "La lengua española en los programas de traducción"	135

Sebastián Acosta Díaz: "Función y adaptación de textos traductológicos"	153
Françoise Wuilmart: "Especificidad y didáctica de la traducción literaria"	165
Christine Delfour: "Introducción a la metodología de la traducción especializada"	179
Olga G. García: "Consideraciones sobre los catálogos de técnicas de la traducción"	189
Álvaro Arroyo Ortega: "Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación"	195
Íñigo Sánchez Paños: " Lo que siempre se pregunta en clase" . . .	203

1.3. Semántica, lexicología, terminología, sintaxis, tipología de textos y traducción

Pilar Sarazá Cruz: "Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales en francés y en español" .	209
M ^a Luisa Mora Millán: "La traducción del <i>¿adverbe? de phrase</i> "	225
Leyre Ruiz de Zarobe: "Conectores y traducción: el caso de <i>mais</i> "	233
Mercedes Tricás Preckler: "Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses"	243
M ^a Purificación Vila de la Cruz: "Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de color (inglés-español)"	253
María Sánchez Puig: "Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción"	259
Luis Alberto Hernando Cuadrado: "Léxico nomenclátor y traducción"	267
Gerardo Martín González: "La traducción de textos informáticos: un caso concreto (alemán-español)	275
Guadalupe Aguado de Cea: "Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático"	279
Josefa Gómez de Enterría: "Creación neológica en el vocabulario económico"	295
Eliane Mazars Denys: "La traducción de los anglicismos en la lengua comercial francesa"	303
M ^a del Carmen Noya Gallardo: "Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés"	309
Marta Sierra Delage: "Terminología comparada: principio de la metalurgia/ <i>principe de la métallurgie</i>	315

Stephen Clarence: "Tratamiento de algunos términos de conferencia en los organismos internacionales"	323
Anne Martin: "La prensa española y la traducción"	329
Lidia Taillefer de Haya: "Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Guerra del Golfo Pérsico, 1991"	337
Isabel Pascua Febles: "Estudio sobre la traducción de los títulos de películas"	349
Francisco Pineda Castillo: "El doblaje de programas televisivos: traducción comunicativa <i>versus</i> traducción semántica"	355
Rosa Piñel y Milagros Beltrán: "El lenguaje publicitario en textos de prensa: traducción o adaptación"	361
Paloma Castro Prieto y Ana M ^a Pereira Rodríguez: "Publicidad y traducción"	381
M ^a Teresa Quevedo y M ^a Dolores Díaz: "Publicidad y sociolingüística unidas por la traducción"	389
Raquel Merino Álvarez: "La <i>réplica</i> como unidad de descripción y comparación de textos dramáticos traducidos"	397

2. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Antonio Moreno Hernández: "Las traducciones latinas de <i>οὐσία</i> en Cicerón y Séneca"	407
Ana Requejo Castillo y Valentín Ruesga Caballero: "Posibilidades métricas para la traducción de <i>The Dream of the Rood</i> "	419
José Siles Artés: "Los <i>Sonetos</i> de Shakespeare: modos de traducción de poesía inglesa"	427
Marta Mateo Martínez-Bartolomé: "¿Lady Sneerwell o Doña Virtudes?: la traducción de los nombres propios emblemáticos en las comedias"	433
Carmen Roig: "Algunas dificultades en la traducción de textos no contemporáneos: el caso de Diderot (<i>Le neveu de Rameau</i>)"	445
Violeta Pérez Gil: " <i>Die Elexiere des Teufels</i> o la influencia de la primera traducción francesa de E. T. A. Hoffmann en <i>La morte amoureuse</i> de Gautier"	457
M ^a Antonia Álvarez Calleja: "El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en <i>The Golden Bowl</i> de Henry James"	467

Francisco Javier Juez Gálvez: "Los poemas en la versión española de <i>Bajo el yugo</i> de Iván Vázov"	477
Dianella Gambini: "Octavia Santino de Valle-Inclán: un dúplice problema de fidelidad"	491
Fernando García de la Banda: "Traducir a Lorca"	509
Rosario García López: "Lo implícito en la traducción literaria: algunas consideraciones sobre la traducción al español de <i>Moderato cantabile</i> de Marguerite Duras"	523
M ^a Amparo Contreras Palao: "Traducción al español del <i>passé composé</i> en la novela contemporánea francesa (<i>L'amant</i> de Marguerite Duras)."	531
Denis Canellas de Castro Duarte: "El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al castellano en poemas de Jorge de Sena"	539
Margarita Blanco Hölscher: " <i>Malina</i> de Ingeborg Bachmann: la complejidad literaria a través de la traducción"	549
M ^a Pilar Blanco García: "La problemática de la traducción en <i>Le livre des fuites</i> de J. M. G. Le Clézio"	557
Margit Raders: "Zur spanischen Rezeption des Werks der Schriftstellerfamilie Mann anhand der Übersetzungen"	569
Claudine Lecrivain: "Les traductions 'littérales' dans la revue <i>Gaceta de Arte</i> (Santa Cruz de Tenerife, 1932-1936)	585
Ana Isabel Ballesteros Dorado: "La traducción en la revista literaria <i>De Babel</i> "	593

3. LAS COMUNIDADES EUROPEAS, SITUACIÓN SOCIO-PROFESIONAL DEL TRADUCTOR Y MEDIOS TÉCNICOS AUXILIARES

M ^a Elena Fernández-Miranda: "Consecuencias lingüísticas de la entrada de España en la Comunidad Europea"	601
Antonio Alonso Madero: "Problemas y perspectivas de la comunicación por escrito en las Comunidades Europeas"	611
Esther Benítez: "La situación profesional del traductor en España"	619
Henri Bergmann: "Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción"	629
Erika Schwarz: "Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de programas a su alcance: diseño de bases de datos con WordPerfect"	637